

広報 ひ こ ね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No.1450 – 1451

Issue Date: October 1st, 2020

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.

2020.10

• Minimum Wage in Shiga (P. 3)

• Application for a Nursery School (P. 4 - 5)

• Guidelines for Private Kindergartens (P. 6)

• Health Check-ups for New First Graders (P. 6)

• Cancer Screening Tests (P. 8)



右上 / 辰浜酒家焼 牡丹図皿焼 (個人蔵)、右下 / 源楽焼 華鬘文鉢 (個人蔵)
左 / 源楽焼 物置図大皿 (個人蔵)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>
(Website of Hikone) <https://www.city.hikone.lg.jp/eng/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (To Talk an English Interpreter)	0749-30-6113 (Direct Number)
FACEBOOK	http://www.facebook.com/hikone.eng

You Can Request Our On-Site English Interpreter Services at the Information Desk of the Hikone City Hall or Can Talk to Our Language Interpreter Via Phone. (The contact number given above.)

Please Say “EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU (English Interpreter Please)”

● The Foreign Language Version of *Koho* Hikone Is Issued Every Month.



This Foreign-Language Newsletter Is Available At:

- Shiga, Shiga Prefecture, and Seisen University
- Hikone Bunka Plaza
- Hikone City Library
- Hikone City Hall 3F
- AEON TOWN Hikone
- Hikone Fukushi Centre
- Shiga Bank (Oyabu Branch)
- “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- Beisia Hikone
- Hikone City Hospital

Interpretation Services

● On-Site Interpreters Are Available At The City Hall Of Hikone.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk.

「えいご つうやく おねがいします」

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.

Please note that the availability of our interpreter services is subject to change.



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



***Please Contact Each School Before You Attend.**



Japanese Language Classes

Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday 水曜日	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available in Aug. and Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday 土曜日	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) TEL 090-5156-6916	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday 日曜日	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday to Friday (Except for holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi 1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel (0749)-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				
Tuesday かようび Friday きんようび	9:00 a.m. to 10:20 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan	Smile みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday もくようび	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

INFORMATION

★Congratulations to Your Longevity!

Respect-For-The-Aged Day, which is a Japanese designated national holiday, fell on September 21 Monday this year. Please pay respect to the elders and thank them for having devoted themselves to our society. Those two persons in the pictures are the verified oldest woman and man living in Hikone.



(Kitagawa-san: 114 yrs. old)



(Horii-san: 106 yrs. old)

Inquiries: Hikone Nursing Welfare Division, TEL: 0749-30-6134, FAX: 0749-24-5211

★You Can Respond to the 2020 Census Online From September 14, Monday!

Please scan the QR code below to complete your census questions!

As for how to use the website, please consult the census guide provided by a census worker.



*You can also complete your census questions via mail.

*The due date of the 2020 census is October 7.

★Minimum Wage in Shiga

The Shiga minimum wage is set to be bumped up to 868 JPY per hour from the month of October. This applies to all workers regardless of age, line of work, gender, etc. You can check a table of the different minimum wages depending on what line of work you are in on the website of Labor Standards Inspection Office.

Inquiries: Hikone Labor Standards Inspection Office, TEL: 0749-22-0654, FAX: 0749-26-0241

★Recruitment of New students

Toriimoto Gakuen, Combined Elementary and Junior High School in 2021

Target: Children registered as Hikone city residents who will enroll in elementary school or junior high school in April 2021.

Capacity: About 20 people each

Application period: Wednesday, December 9 in 2020 ~ Tuesday, January 25 in 2021

School Information Session: Wednesday, October 28 14:25 ~ 15:45 at Toriimoto Junior High School

Inquiries: School Education Division at Hikone City Board of Education

Tel. 0749-24-7973 / Fax 0749-23-9190 or visit Hikone City website

★Application for a Nursery School (in Fiscal Year 2021)

An application for a nursery school in FY 2021 will be accepted from **October 19 (Mon)**.

The English version of an application form will be available from **October 8 (Thu)**.

You can pick up the application form at the Hikone Early Childhood, each nursery school, city hall, branch office of the city hall, Kodomo centre, etc.

A Childcare facility offers child-care for guardians who cannot take care of their child for the following reasons.

1. Guardians work outside the home. (more than 60 working hours a month are needed)
2. As the mother is pregnant or after delivery (2 months before childbirth to 6 months after birth), she cannot take care for her child.
3. The guardians are sick, injured or have a disorder.
4. The guardians have family member who needs care at all times or is under observation.
5. The house suffered damage from a fire, wind, or flood etc. and the guardian must work to restore it.
6. The guardians have been seeking for a job (Including entrepreneurial preparation) or will seek a job after admission. (Acknowledging period is three months)
7. The guardians attend school.

Childcare Certification

When you apply, you need to be admitted to have qualification (1 to 7 above) according to degree of necessity.

For further detail, ask the Early Childhood Division

Application

★Primary reception: Monday, October 19 ~ Friday, October 30 (except Saturday, Sunday & Holiday) 8:30 ~ 17:15

★Secondary reception: Friday, January 29, 2021 (Those who did not pass the first screening or are seeking a job or wish for the second screening) 8:30~17:15

★Third reception: All applicants for admission 8:30 ~ 17:15

* If the number of applicants is larger than admitted, some applicants may not be accepted.

Application Place

★Primary reception: Childcare facility of the first wish

★Secondary reception and Third reception: Early Childhood Division

* You can apply by mail or by electric application.

* For those wishing to enter a childcare facility outside Hikone city or after May of 2021, please apply to the Early Childhood Division.

* You can know how to apply by Hikone website.

You can get the application form at each Childcare Facility, Information Desk (the third floor of the temporary City Hall of Hikone at the west exit of Hikone Station), the branches of City Hall, Child caring Support Center (ViVa City), Higashiyama Children's House, Children's Center and the Early Childhood Division. And you can download from Hikone city website.

	Name of Facility	Place	Telephone Number	Number of children admitted
A	Shiritsu-Nishi-Hoikuen	8-21, Nagasone-cho	0749-22-1194	25
	Shiritsu-Higashi-Hoikuen	8-4, Yasukiyo-cho	0749-22-1394	25
	Shiritsu-Futaba-Hoikuen	101, Kongoji-cho	0749-28-2405	30

	Jonan-Hoikuen	285-1, Nishiima-cho	0749-22-2582	50
	Hinatsu-Hoikuen	2634-1, Hinatsu-cho	0749-28-0614	15
	Hanada-Hoikuen	473-2, Kanro-cho	0749-28-0580	10
	Take-Hoikuen	1154-5, Sugoshi-cho	0749-28-0681	15
	Asahinomori-Hoikuen	498-2, Higashinonami-cho	0749-22-2658	40
	Toriimoto-Hoikuen	1445, Toriimoto-cho	0749-23-6091	15
	Kameyama-Hoikuen	272-2, Katayama-cho	0749-25-1209	10
	Shiawase-Hoikuen	1195-1, Minamikawase-cho	0749-28-0581	15
	Inae-Futaba-Hoikuen	2647, Honjo-cho	0749-43-2053	15
	Kotobuki-Hoikuen	503, Kamiokabe-cho	0749-43-2057	15
	Mizuho-Hoikuen	400-1, Inabe-cho	0749-43-4394	25
	Nozomi-Hoikuen	8-20, Honmachi 1chome	0749-22-6011	20
	Megumi-Hoikuen	1755, Takamiya-cho	0749-26-5791	25
	Runbini-Hoikuen	1-4, Kawara 1 chome	0749-26-1230	15
	Hikone-Nyuji-Hoikusho ★	2-6, Nakayabu, 2 chome	0749-22-5768	20
	Donguri-Hoikuen	1149-1, Kawasebaba-cho	0749-25-5110	20
	Morinoko-Hoikuen	106, Nose-cho	0749-23-4918	20
	Asahinomori-Nyuji-Hoiku ★	1099-1, Nodayama-cho	0749-30-3387	10
	Leimond-Oyabu-Hoikuen	2655, Oyabu-cho	0749-47-5945	20
	Hoikuen-Momonoie-Daichi	395-7, Koizumi-cho	0749-47-5500	15
	Kodama-Soyokaze-Hoikuen	26-4, Shoboji-cho	0749-22-0415	20
	Donguri-Kendaemae-Hoikuen	3248, Hassaka-cho	0749-28-7040	10
	Hikone-Sakura-Hoikuen	586, Sergawa-cho	0749-26-3800	20
B	Hirata-Kodomoen	303-1, Hirata-cho	0749-23-7120	20
	Sei-Yozehu-Yochien ☆	2-24, Tachibana-cho	0749-22-5376	15
	ABC English Preschool ◇	2496-1 Oyabi-cho	0749-23-2000	Undecided
C	Hikone-Kangaru-Hoikuen ＊	53-3, Toga-cho	0749-49-2022	5
	Hohoemi-En ＊	15-1, Ekihigashi-cho	0749-22-3332	5
	Paleto ＊	2240, Singai-cho	0749-22-9073	5
	Nikoniko-Ohisama-En ＊	1235-5, Higashinonami-cho	0749-20-2961	5
	Tsubomi-Hoikuen ＊	2373, Takamiya-cho	0749-49-2572	5
D	Karugamo-Hoikusyo ＊	80,Takegahana-cho	0749-23- 1804	5

A:Hoikuen (Nursery) B:Nintei Kodomo Hoikuen (Have a role of kindergarten and nursery)
C:Small scale nursery D:Jigyosyonai Hoikuen (Take care of the child of an employee of a company and children)

※★ 0-3 years target ※☆ 0-5 years old target ※＊ 0-2 years old target ※◇ Authorization from 2021

Inquiries: Early Childhood Division (522-0041 Hirata-cho 670)

Tel 0749- 23-9597 Fax 0749-26-1768

☆Guidelines for Prospective New Students of Private Kindergartens in 2021

<Target and the number to be recruited >

①Midori Kindergarten ▶70 children for 3-years-olds ▶20 children for 4-years-olds, etc.
▶20 children for 5 years old

②St. Joseph Kindergarten ▶25 children for 3 years old ▶A few children for 4 years old

<Application Procedures>

▶Application Date

①Monday, Nov. 9~Friday, Nov. 13 (9:00~17:00)

②Tuesday, Oct. 20~Wednesday, Oct. 21 (9:00~15:00)

▶Place

①Midori Kindergarten (Kawasebaba-cho) ②St. Joseph Kindergarten (Tachibana-cho)

Inquiries: ①Educational Foundation Nomura-Gakuen Midori Kindergarten Tel & Fax. 0749-25-2066

<http://midoriyouchien.info/>

②Educational Foundation Shiga Catholic Gakuen Certified Kodomo-en St.Joseph Kindergarten

Tel. 0749-22-5376 Fax. 0749-22-5523 <http://stjosephyouchien.jp/>

※Guidelines about Hikone municipal kindergartens will be announced in the November issue of Koho Hikone.

☆Health Check-ups for the New First Graders

Health check-ups will be organized for children who will become first grade students in April 2021. Please read the following if this applies to your child.

Target Group: Children who will be entering an elementary school next spring.

(Born between April 2, 2014 and April 1, 2015.)

Period: October 29 (Thu) through November 27 (Fri)

*Please check the schedule of your child's health check-up with the letter titled "Notice for the Health Check-ups."

The notice will be mailed around early October to all guardians of children who will be first grade students next spring.

If you do not receive the notice through the mail, please call the number below.

Inquiries: Health and Physical Education Division TEL: 0749-24-7975, FAX: 0749-23-9190

☆Breast Cancer Awareness Month

October is the month for breast cancer awareness in the hope to promote breast cancer detection and treatment at an early stage. As part of the breast cancer awareness month, Hikone Castle will be lit in pink on October 24 (Sat) from sunset until 9:00 p.m.

☆Relocation of the Designated Landfill Site

Please be informed that the designated landfill site "Nakayama Touki Jow" will not be available after March 31, 2021.

After that date, please take your landfill waste to the landfill site "Echi Gun Seisou Center Atochi". The address is 19 Koyagi-cho, Higashi Ohmi City.

Inquiries: Hikone Living Environment TEL: 0749-30-6116, FAX: 0749-27-0395

EVENTS

☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetables, bean curd, local fresh fish and shellfish from the lake, and handcrafted general goods,---under the concepts of "Reliable sourced food" "Local production for local consumption"and "Handmade".

If you want to open your own stall at this event, please contact us.

Date & Time: Sunday, October 18 8:00~12:00

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue-cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee

Tel: 0749-24-4461 hikonedesaichi55@gmail.com

Consultation

	Date & Time	Contact Information	Tel
Law Consultation	October 23 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (reservation possible from October 14)	Community Relations Division (AL PLAZA Hikone 3F)	0749-30-6117
Vacant House Telephone Consultation	Every Mon ~ Fri 10:00 ~ 18:00	Akiya Bank Secretariat	0749-23-2123
Medical Consultation and Working Consultation for Cancer Patients	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 16:00 (Reservation Priority)	Municipal Hospital Cancer Support Center	0749-22-6050
Child・Family Consultation	Every Mon ~ Fri 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare center)	0749-23-7838
Developmental Disorder Consultation	Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)	Development Support Division (Hirata-cho)	0749-26-8282
Language Consultation	Every Mon ~ Fri ① 8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)		
Human Rights Consultation by Foreign Languages	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00		0570-090-911
Bullying Consultation / Hot Line	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00	School Support ・ Human Rights ・ Bullying Measures Division	0749-24-7977
General Consultation for Children & Youth (social withdrawal problem, etc.)	Every Mon ~ Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00	Child & Youth Consultation Center (Welfare center)	0749-47-3001
Consumer Life Consultation	Every Mon ~ Fri ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (AL PLAZA Hikone 3F)	0749-30-6144
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Traffic Accident Consultation Center Hikone Branch (Moto-machi)	0749-27-2230
Shinpaigoto Consultation	Every Wed & Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Hikone Council of Social Welfare	0749-22-0294

※All offices closed on holidays.

★Dental Check-ups for Adults

Period: October 1 (Thu) Through January 31 (Sun), 2021

Location: You can find a list of designated dental clinics on the website of Hikone.

Eligible Persons: Hikone Residents Who Were:

- Born between April 2, 1979 and April 1, 1980
- Born between April 2, 1969 and April 1, 1970
- Born between April 2, 1959 and April 1, 1960

Fee: 500 JPY

Note: Please bring your dental check-up ticket and completed questionnaire, which were mailed in late September to all eligible residents, on the day of your dental check-up.

★Stomach, Colon, Breast and Cervical Cancer Screening Tests

• **Stomach Cancer Screening**

Eligible Persons: Hikone residents who are 50 or older and an even-numbered age

Fee: 4,000 JPY

*Please contact the Hikone Health Promotion Division to apply.

• **Colon Cancer Screening**

Eligible Persons: Hikone residents who are 40 or older

Fee: 500 JPY

*You can find a list of designated medical institutions on the website of Hikone.

• **Breast Cancer Screening**

Eligible Persons: Hikone female residents who are 40 or older

Fee: 500 JPY

*You can find a list of designated medical institutions on the website of Hikone.

• **Cervical Cancer Screening**

Eligible Persons: Hikone female residents who are 20 or older

Fee: 500 JPY

*You can find a list of designated medical institutions on the website of Hikone.

Inquiries: Hikone Health Promotion Division TEL: 0749-24-0816, FAX: 0749-24-5870

☆Viral Pneumonia Test

Date: November 30 (Mon)

Location: You can find a list of designated medical institutions on the website of Hikone.

Eligible Persons: Hikone Residents Who Meet One of the Following Conditions

- Those aged 40, 45, 50, 55, or 60 and have never had a viral pneumonia test in Hikone.
*The notice of the viral pneumonia test was mailed to eligible persons in late May.
- Those who are 41 years and older (except for the ages mentioned above) and have never had a viral pneumonia test in Hikone.

Fee: 1,300 JPY *Those who received the notice will be exempt from the test fee.

Note: In order to have your test, you are required to fill out the questionnaire for the viral pneumonia test.

Please contact the Hikone Health Promotion Division if you need one.

☆Influenza Preventions

Flu season most commonly occurs in the fall and winter. Symptoms are high fever, joint pain, sore throat, etc. and can be fatal for some. The following are some basic tips to protect yourself from the flu.



• **Frequent Handwashing**



• **Wearing a Face Mask**



• **Maintain a Healthy Lifestyle**



• **Get a Flu Vaccination**



• **Keep the Humidity Level at 50 to 60%**



• **Avoid Crowds**

*It goes without saying that those preventive tips also work well for COVID-19!

☆Nyuyoji Kobetsu Soudan (Infant Care Consultation Service)

Date & Time: October 22 (Thu) 9:00 a.m., 10:00 a.m., 11:00 a.m.

Location: Hikone Kusunoki Center

TEL: 0749-24-0816, Hikone Health Promotion Division

*A public health worker and/or a nutritionist offer a consultation service regarding childrearing and weaning.

*Please make a reservation by calling up the number given above.

☆October Infant Check-ups

Venue: Kusunoki Center (Hassaka-cho)

Reception Time: Please see the official website of Hikone

Target Age	Date	
One and 1/2 Years Old	9 (Fri)	Born Between February 13 and March 1, 2019
	14 (Wed)	Born Between March 2 and March 12, 2019
	16 (Fri)	Born Between March 13 and March 29, 2019
Three and 1/2 Years Old	5 (Mon)	Born Between March 1 and March 10, 2017
	19 (Mon)	Born Between March 11 and March 21, 2017
Four Months Old		Infant check-ups for four-month-old babies are available at a local pediatric clinic. The Health Promotion Office has sent a notice to parents/guardians about the details of infant check-ups for four month olds.

Notes

- *No notification will be mailed to your address.
- *Please bring a toothbrush for infant check-ups for 1½ years old, and 3½ years old.
- *For the 3½ years old check-up, please bring your child's urine sample stored in a sanitized container.
- *When a special weather/storm/blizzard warning is issued before 10:30 a.m. on the day of the scheduled check-up, the check-up will be cancelled.
- *On the day of an infant check, please take body temperature of your baby and anyone who accompanies him/her, and if you suspect that your child is sick, please contact the Hikone Health Promotion Division.

Infant check-ups for 10-month-old babies and 2½-year-old children have been canceled due to the Covid-19 pandemic. Instead of the infant check-ups for them, there is a child development consultation with a public health worker available for guardians. If you are interested, you need to make a booking in advance. Please check the schedule of the child development consultation for the month of October.

- **For 10-Month-Old Babies: October 29 (Thu)**
- **For 2 2/1-Year-Old Children: October 23 (Fri)**

Inquiries: Hikone Health Promotion Division, TEL: 0749-24-0816, FAX: 0749-24-5870

The 2020 version of our “Hikone Living Guide” has been made available!

If you need one, please contact the Hikone Human Rights Policy Division at

0749-30-6113.